

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1956-1957

SEANCE DU 20 NOVEMBRE 1956

Projet de loi modifiant la loi du 15 mai 1956
sur les éconômats.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 2 de la loi du 15 mai 1956 sur les éconômats fut introduit dans cette loi à la suite d'un amendement du gouvernement qui fut adopté par la Commission du Sénat après que le projet primitif eut déjà été voté, sans cet article, par la Chambre des Représentants.

Dans la suite, cette disposition ne donna plus lieu à discussion et le projet voté en premier lieu par la Chambre des Représentants se trouva donc augmenté d'un article. Il fallut donc, en conséquence, augmenter d'une unité les numéros des articles cités dans d'autres dispositions de la loi. Au cours de ce travail, la référence à l'article 2, contenue dans le 2^e alinéa de l'article 5, fut oubliée, alors que le dit article devrait s'en référer non plus à l'article 2, mais à l'article 3 du texte définitif.

Cette erreur passa inaperçue jusqu'au moment de la publication de la loi au *Moniteur belge* du 31 mai 1956.

L'article premier du projet de loi qui vous est soumis a simplement pour objet de rectifier cette erreur de pure forme.

L'article 2 fait entrer la loi modificative en vigueur le même jour que la loi modifiée. Il importe, en effet, de ne pas créer une période d'insécurité

ZITTING 1956-1957

VERGADERING VAN 20 NOVEMBER 1956

Wetsontwerp houdende wijziging van de wet
dd. 15 Mei 1956 betreffende de diensten voor
personeelszorg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Artikel 2 van de wet dd. 15 Mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg werd in deze wet ingeschakeld tengevolge van een amendement van de Regering, dat aangenomen werd door de Commissie van de Senaat nadat het oorspronkelijk ontwerp reeds, zonder dit artikel, door de Kamer der Volksvertegenwoordigers gestemd was.

Achteraf werd deze bepaling niet meer betwist en het ontwerp dat vroeger door de Kamer der Volksvertegenwoordigers was gestemd, zag zich dus met één artikel vermeerderd. Het werd derhalve noodzakelijk de nummers van in andere bepalingen der wet vermelde artikelen, met een eenheid te vermeerderen. In de loop van dit werk, werd het in het tweede lid van artikel 5 vermelde citaat van artikel 2 uit het oog verloren, dan wanneer dit artikel niet naar artikel 2, doch naar artikel 3 van de definitieve tekst moest verwijzen.

Deze vergissing werd niet opgemerkt tot op het ogenblik waarop de wet in het *Belgisch Staatsblad* dd. 31 Mei 1956 werd bekendgemaakt.

Artikel één van het wetsontwerp dat U voorgedragen wordt, heeft eenvoudig tot doel deze vergissing van loutere vorm te verbeteren.

Artikel 2 doet de wijzigende wet op dezelfde dag als de gewijzigde wet in werking treden. Het is immers van belang geen periode van juridische

juridique entre le moment où la loi du 15 mai 1956 entrera en vigueur et celui où la présente loi paraîtra, à son tour, au *Moniteur belge*.

onzekerheid te scheppen tussen de dag waarop de wet dd. 15 Mei 1956 in werking zal treden en die waarop onderhavige wet op haar beurt in het *Belgisch Staatsblad* zal verschijnen.

Le Ministre des Classes moyennes,

De Minister van Middenstand,

L. MUNDELEER.

**Projet de loi modifiant la loi du 15 mai 1956
sur les éconômats.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des
Classes moyennes,

**NOUS AVONS ARRETE ET ARRE-
TONS :**

Notre Ministre des Classes moyennes est
chargé de présenter en Notre nom aux Chambres
législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

A l'article 5, alinéa 2, de la loi du 15 mai
1956 sur les éconômats, les mots « article 2 » sont
remplacés par les mots « article 3 ».

Art. 2.

La présente loi entre en vigueur en même
temps que la loi précitée du 15 mai 1956.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 1956.

**Wetsontwerp houdende wijziging van de wet
dd. 15 Mei 1956 betreffende de diensten voor
personeelszorg.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van
Middenstand,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUI-
TEN WIJ :**

Onze Minister van Middenstand is er mede
gelast, in Onze naam, het wetsontwerp, waarvan
de tekst volgt, bij de wetgevende Kamers in te
dienen :

Eerste Artikel.

In artikel 5, lid 2, van de wet dd. 15 Mei 1956
betreffende de diensten voor personeelszorg, wor-
den de woorden « artikel 2 » vervangen door de
woorden « artikel 3 ».

Art. 2.

Deze wet treedt in werking samen met voor-
noemde wet dd. 15 Mei 1956.

Gegeven te Brussel, op 13 november 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Classes moyennes,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Middenstand,

L. MUNDELEER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 14 septembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 15 mai 1956 sur les économies », a donné le 25 septembre 1956 l'avis suivant :

L'insertion, au cours des travaux préparatoires de la loi du 15 mai 1956 sur les économats, d'un nouvel article 2, a entraîné une modification dans la numérotation des articles suivants, l'ancien article 2 devenant l'article 3.

Il n'a pas été tenu compte de cette modification dans la rédaction de l'alinéa 2 de l'article 5, qui dispose pour « les employeurs visés à l'article 2 », alors qu'en réalité il s'agit des employeurs visés à l'article 3.

L'objet de l'avant-projet de loi est de rectifier cette erreur matérielle.

Le Conseil d'Etat relève qu'aux termes de l'article 10 de la loi du 15 mai 1956, la loi sur les économats entrera en vigueur « six mois après sa publication au *Moniteur belge* ». La loi a été publiée au *Moniteur belge* du 31 mai 1956 ; elle entrera donc en vigueur le 1^{er} décembre 1956. Or, suivant l'article 2 de l'avant-projet, l'avant-projet de loi devrait entrer en vigueur « le 30 novembre 1956 ».

L'intention du Gouvernement est de faire entrer simultanément en vigueur la loi du 15 mai 1956 et l'avant-projet de loi qui la modifie dans son article 5.

Il conviendrait, dès lors, soit de substituer à la date du 30 novembre 1956, qui figure dans l'article 2 de l'avant-projet, celle du 1^{er} décembre 1956, soit de disposer, dans cet article 2, que « la présente loi entrera en vigueur en même temps que la loi qu'elle modifie ».

Il n'échappera pas à l'attention du Gouvernement que la disposition de l'article 5 de la loi du 15 mai 1956 est sanctionnée des peines prévues à l'article 8. Il serait, dès lors, souhaitable, pour éviter que la disposition nouvelle n'acquière un effet rétroactif, que la loi nouvelle soit publiée au *Moniteur belge* avant la date de sa mise en vigueur.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président ;
D. DECLEIRE et K. MEES, conseillers d'Etat ;
F. VAN GOETHEM et G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation ;
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. get.) J. CYPRES.

Pour expédition délivrée au Ministre des Classes moyennes.

Le 2 octobre 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14^e september 1956 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende wijziging van de wet d.d. 15 mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg », heeft de 25^e september 1956 het volgend advies gegeven :

Door het invoegen van een nieuw artikel 2 tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 15 mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg, is de nummering der volgende artikelen gewijzigd, zodat het vroegere artikel 2 artikel 3 is geworden.

Met deze wijziging is geen rekening gehouden bij het opstellen van het tweede lid van artikel 5, dat een bepaling betreffende « de in artikel 2 bedoelde werkgevers » bevat, terwijl het in feite gaat om de in artikel 3 bedoelde werkgevers.

Het voorontwerp van wet heeft tot doel deze materiële vergissing recht te zetten.

De Raad van State merkt op, dat de wet betreffende de diensten voor personeelszorg volgens artikel 10 van de wet van 15 mei 1956 in werking treedt « zes maanden nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt ». De wet is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1956 ; derhalve zal zij op 1 december 1956 in werking treden. Volgens artikel 2 van het voorontwerp echter zou het (voorontwerp) « 30 november 1956 » in werking moeten treden.

De bedoeling van de Regering is, dat de wet van 15 mei 1956 en het voorontwerp van wet dat artikel 5 daarvan wijzigt, terzelfdertijd in werking zouden treden.

Het ware derhalve aangewezen, of wel de in artikel 2 van het voorontwerp voorkomende datum 30 november 1956 door 1 december 1956 te vervangen, of wel in dit artikel te bepalen : « deze wet zal samen met de wet die zij wijzigt in werking treden ».

Het zal de Regering niet ontgaan zijn, dat het bepaalde in artikel 5 van de wet van 15 mei 1956 onder de toepassing van de bij artikel 8 bepaalde straffen valt. Om te voorkomen dat de nieuwe bepaling terug zou werken, ware het derhalve wenselijk de nieuwe wet vóór de datum van haar inwerkingtreding in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;
D. DECLEIRE en K. MEES, raadsheren van State ;
F. VAN GOETHEM en G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Middenstand.

De 2^e October 1956.

De Griffier van de Raad van State,